Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż przez wiele dni synowie Izraela pozostawać będą bez króla, bez księcia, bez ofiary, bez pomnika,\* bez efodu i terafów.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż synowie Izraela przez dłuższy czas pozostawać będą bez króla, bez księcia, bez ofiar, bez posągu, bez efodu i bez bożków po domach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiele dni bowiem synowie Izraela będą bez króla, bez księcia, bez ofiary, bez posągu, bez efodu i bez terafim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przez wiele dni będą synowie Izraelscy bez króla i bez książęcia, i bez ofiary i bez bałwana, i bez Efodu i bez Terafim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przez wiele dni będą siedzieć synowie Izraelowi bez króla i bez książęcia, i bez ofiary, i bez ołtarza, i bez efod, i bez terafim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele dni, bowiem synowie Izraela będą bez króla i bez zwierzchnika, bez ofiary i bez steli, bez efodu i terafim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż synowie Izraela będą przez dłuższy czas bez króla i bez księcia, bez ofiary i bez posągu, bez efodu i bez terafów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo przez wiele dni Izraelici będą bez króla i bez księcia, bez ofiary i bez steli, bez efodu i bez terafim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiele dni bowiem będą Izraelici bez króla i bez zwierzchnika, bez ofiary i bez steli, bez efodu i bez terafim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wiele bowiem dni pozostaną synowie Izraela bez króla i bez księcia, bez ofiary i bez kamienia ofiarnego, bez efodu i bez terafim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо численні дні сини Ізраїля сидітимуть, коли не буде царя, ані не буде володаря, ані не буде жертви, ані не буде жертівника, ані священства, ані явного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przez długi czas, synowie Israela będą przesiadywać bez króla i bez przywódcy, bez rzeźnej ofiary i bez posągu, bez naramiennika i bez domowych bożków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż przez wiele dni synowie Izraela będą mieszkać bez króla i bez księcia, i bez ofiary, i bez słupa oraz bez efodu i terafim. |

1. 1) <x>50 16:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bożki domowe, ּתְרָפִים (terafim). Wers jest świadectwem synkretyzmu religijnego tamtych czasów. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 17:5</x>; <x>70 18:14</x>; <x>120 23:24</x>; <x>330 21:26</x>; <x>450 10:2</x> [↑](#footnote-ref-4)